

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 148

[C — 2006/00635]

15 SEPTEMBRE 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 21 juin 2006 modifiant, en ce qui concerne le système extrajudiciaire de traitement des plaintes dans le secteur des assurances, l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances et l'arrêté royal du 25 mars 1996 portant exécution des articles 9, 10, 2°, 4° et 6°, et de l'article 11, § 3, de la loi du 27 mars 1995 relative à l'intermédiation en assurances et à la distribution d'assurances

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 21 juin 2006 modifiant, en ce qui concerne le système extrajudiciaire de traitement des plaintes dans le secteur des assurances, l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances et l'arrêté royal du 25 mars 1996 portant exécution des articles 9, 10, 2°, 4° et 6°, et de l'article 11, § 3, de la loi du 27 mars 1995 relative à l'intermédiation en assurances et à la distribution d'assurances, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 21 juin 2006 modifiant, en ce qui concerne le système extrajudiciaire de traitement des plaintes dans le secteur des assurances, l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances et l'arrêté royal du 25 mars 1996 portant exécution des articles 9, 10, 2°, 4° et 6°, et de l'article 11, § 3, de la loi du 27 mars 1995 relative à l'intermédiation en assurances et à la distribution d'assurances.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 15 septembre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 148

[C — 2006/00635]

15 SEPTEMBER 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 juni 2006 tot wijziging, wat de buitengerechtelijke klachtenregeling in de verzekeringssector betreft, van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen en van het koninklijk besluit van 25 maart 1996 tot uitvoering van de artikelen 9, 10, 2°, 4° en 6°, en artikel 11, § 3, van de wet van 27 maart 1995 betreffende de verzekeringsbemiddeling en de distributie van verzekeringen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 juni 2006 tot wijziging, wat de buitengerechtelijke klachtenregeling in de verzekeringssector betreft, van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen en van het koninklijk besluit van 25 maart 1996 tot uitvoering van de artikelen 9, 10, 2°, 4° en 6°, en artikel 11, § 3, van de wet van 27 maart 1995 betreffende de verzekeringsbemiddeling en de distributie van verzekeringen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 juni 2006 tot wijziging, wat de buitengerechtelijke klachtenregeling in de verzekeringssector betreft, van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen en van het koninklijk besluit van 25 maart 1996 tot uitvoering van de artikelen 9, 10, 2°, 4° en 6°, en artikel 11, § 3, van de wet van 27 maart 1995 betreffende de verzekeringsbemiddeling en de distributie van verzekeringen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 15 september 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

21. JUNI 2006 — Königlicher Erlass zur Abänderung, was das außergerichtliche System der Beschwerdebearbeitung in der Versicherungsbranche betrifft, des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen und des Königlichen Erlasses vom 25. März 1996 zur Ausführung der Artikel 9, 10 Nr. 2, 4 und 6 und des Artikels 11 § 3 des Gesetzes vom 27. März 1995 über die Versicherungsvermittlung und den Vertrieb von Versicherungen

## BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Königliche Erlass, den ich die Ehre habe, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, soll bezwecken, das heutige System zur Bearbeitung von Beschwerden in Bezug auf Versicherungen transparenter und effizienter zu machen.

Gegenwärtig kann der Verbraucher seine Beschwerden in Versicherungsangelegenheiten an drei verschiedene Instanzen richten: an den Versicherungsdienst innerhalb des FÖD Wirtschaft, an die CBFA und an den Ombudsmann der Versicherungen.

Das ist für den Verbraucher verwirrend. Zudem ist das System undurchsichtig und eine mögliche Beschwerde unterliegt im Übrigen manchmal mehreren Instanzen.

Die Einsetzung eines effizienten Beschwerdebearbeitungssystems ist für den Verbraucher nicht allein grundsätzlich von Bedeutung, sondern auch weil Rechtsstreitigkeiten in kleinen Versicherungsangelegenheiten auftauchen können, die als wesensbedingtes Merkmal ein Missverhältnis aufweisen zwischen dem, was bei einer Rechtssache wirtschaftlich auf dem Spiel steht, und den Kosten für eine Beilegung auf dem Rechtsweg (siehe Empfehlung 98/257 der Europäischen Kommission vom 30. März 1998 betreffend die Grundsätze für Einrichtungen, die für die außergerichtliche Beilegung von Verbraucherrechtsstreitigkeiten zuständig sind).

Zum Zweck der Transparenz, der Vereinfachung und der Effizienz bietet sich die Schaffung eines einzelnen Beschwerdebearbeitungsorgans an.

Was die heutige Beschwerdebearbeitung der CBFA betrifft, kann man feststellen, dass die vorbeugende Kontrolle der Unternehmen und die Beschwerdebearbeitung zwei separate Aufgaben sind, die besser von verschiedenen Einrichtungen wahrgenommen werden. In dieser Hinsicht sieht das Gesetz vom 22. März 1993 über den Status und die Kontrolle der Kreditinstitute in Artikel 47 ausdrücklich vor, dass die Beziehungen zwischen den Kreditinstituten und einem Kunden nicht zu den Befugnissen der CBFA gehören, es sei denn, dass die Kontrolle der Institute es verlangt. Diese Regel besteht im Übrigen seit 1935.

Der FÖD Wirtschaft selbst sollte keine Vermittlungsfunktion übernehmen. Darüber hinaus ist der FÖD für diese Aufgabe unterbesetzt.

In Anlehnung an die zuvor erwähnte Europäische Empfehlung und die Richtlinien 92/49/EWG des Rates vom 18. Juni 1992 zur Koordinierung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften für die Direktversicherung (mit Ausnahme der Lebensversicherung) sowie zur Änderung der Richtlinien 73/239/EWG und 88/357/EWG (Dritte Richtlinie Schadenversicherung) (Art. 31), 2002/83/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. November 2002 über Lebensversicherungen und 2002/92/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 9. Dezember 2002 über Versicherungsvermittlung (Art. 10), die sich alle auf ein effizientes, kompetentes, unparteiisches und unabhängiges Beschwerdebearbeitungssystem beziehen, bildet der vorliegende Entwurf eines Königlichen Erlasses die Verordnungsgrundlage zur Schaffung einer einzelnen Beschwerdebearbeitungsinstanz: der «Ombudsdienst Versicherungen».

Angestrebte Ziele sind:

- die Schaffung eines einzelnen unabhängigen Ombudsdienstes mit Rechtspersönlichkeit,
- die Einführung einer allgemeinen Struktur, die eine unabhängige und effiziente Arbeitsweise des Ombudsdienstes gewährleistet und in der die verschiedenen Seiten vertreten sind, nämlich die Behörden, die CBFA, die Verbraucher, die Versicherungsvermittler und die Versicherungsunternehmen,
- die Organisation eines Informationsflusses vom Ombudsdienst aus zur CBFA hin im Hinblick auf die Ausführung der Aufgaben Letzterer, die in Artikel 45 § 1 Nr. 6, 7 und 9 des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen bestimmt sind, und zum FÖD Wirtschaft hin, der auf diese Weise über die Problemgebiete in der Versicherungspraxis unterrichtet bleiben und eventuelle Gesetzesabänderungen vorschlagen wird.

In der Präambel sind die Gesetzesbestimmungen angegeben, die die Rechtsgrundlage für die neue Regelung bilden. Artikel 1 des Gesetzes vom 9. Juli 1975 über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen wird als Rechtsgrundlage beibehalten, da die Beschwerdebearbeitung durch den Versicherungsdienst innerhalb des FÖD Wirtschaft und durch den Dienst für Verbraucherschutz innerhalb der CBFA, die bisher die Verbraucherbeschwerden erhielten, stets aufgrund von Artikel 1 des Kontrollgesetzes gerechtfertigt worden ist.

Kommentar zu den Artikeln

#### Artikel 1

Artikel 15 § 1 Buchstabe *a*) Nr. 3 und Buchstabe *b*) Nr. 11 des Kontrollerlasses vom 22. Februar 1991 sieht vor, dass der Versicherungsnehmer von dem Versicherungsunternehmen darüber informiert werden muss, dass er eventuelle Beschwerden über den Versicherungsvertrag beim Versicherungskontrollamt, heute die CBFA, einreichen kann. Das Versicherungskontrollamt wird in dieser Bestimmung durch den Ombudsdienst Versicherungen ersetzt, der durch den vorliegenden Königlichen Erlass eingeführt wird.

#### Art. 2

In Anbetracht der vom Ombudsdienst auszuführenden Aufträge, der Finanzierungsfrage und der notwendigen Unabhängigkeit muss der Ombudsdienst über eine eigene Rechtspersönlichkeit verfügen, die verschiedene Vorteile bietet.

Die Bildung einer separaten juristischen Person gewährleistet Effizienz, Kompetenz und Unparteilichkeit. Die eigene juristische Person schafft darüber hinaus die Möglichkeit zur Schaffung zusätzlicher Räte und Ausschüsse. Von dieser Möglichkeit wird Gebrauch gemacht, um einen Aufsichtsrat zu bilden, der durch seine Zusammensetzung und die ihm zugewiesenen Aufträge Unabhängigkeit, Effizienz und Kompetenz des neuen Ombudsdienstes gewährleistet. Der Aufsichtsrat, der demnach eine bedeutende Aufgabe innehat, muss effizient arbeiten können und ausgewogen zusammengesetzt sein. Er besteht folglich aus einer begrenzten Anzahl Personen, die alle interessierten Parteien vertreten. Was die juristische Form der juristischen Person anbelangt, könnte man beispielsweise eine VoG in Betracht ziehen.

Die VoG könnte von den interessierten Parteien gebildet werden: die Berufsvereinigungen der Versicherungsunternehmen (Assuralia), die Versicherungsvermittler (FVP, FEPRABEL und BVVM-UPCA) und die Verbraucher.

Die so gebildete juristische Person muss vom Minister der Wirtschaft zugelassen werden, um die Tätigkeiten des Ombudsdienstes ausüben zu können.

Die Finanzierung muss durch die Versicherungsunternehmen, die in Belgien für Versicherungstätigkeiten zugelassen sind, und die Versicherungsvermittler, die in Belgien für Tätigkeiten der Versicherungs- und Rückversicherungsvermittlung zugelassen sind, gewährleistet werden.

Um die allgemeinen Verwaltungskosten weitestgehend einzugrenzen, kann der von den Versicherungsunternehmen und den Versicherungsvermittlern zu leistende Beitrag zur Finanzierung des Ombudsdienstes gegebenenfalls von der Berufsvereinigung eingezogen werden, der das Versicherungsunternehmen oder der Versicherungsvermittler angeschlossen ist. Diejenigen, die keiner Berufsvereinigung angehören, müssen ihren finanziellen Beitrag folglich unmittelbar leisten.

Im Entwurf des Königlichen Erlasses ist das Verfahren zur Festlegung des Finanzierungsbeitrags vorgegeben. Da die Finanzierung vollständig von den Versicherungsunternehmen und den Versicherungsvermittlern zu tragen ist, kann der Beitrag nicht ohne das Einverständnis des jeweiligen Vertreters der Versicherungsunternehmen und der Versicherungsvermittler festgelegt werden. Sollte mit diesen Vertretern keine Einigung erzielt werden, wird die Angelegenheit zur endgültigen Entscheidung dem Minister der Wirtschaft übergeben.

Die Tatsache, dass alle interessierten Parteien bei der Einsetzung der juristischen Person mitwirken können, dass die Aufträge, die von dieser juristischen Person als Ombudsdienst erfüllt werden können, und die Finanzierung des Ombudsdienstes ausdrücklich per Gesetz geregelt sind, und schließlich dass ein Aufsichtsrat innerhalb des Ombudsdienstes eingesetzt werden muss, dessen Zusammensetzung und dessen Aufträge per Gesetz bestimmt sind, leisten dem Wunsch des Staatsrats Folge, die Befugnis der Selbstkontrolle ausreichend einzuschränken.

#### Art. 3

Diese Bestimmung bedarf lediglich eines kurzen Kommentars.

Entsprechend Artikel 54 Absatz 2 des Gesetzes vom 2. August 2002 (vgl. die Vorbereitungsarbeiten zu diesem Artikel) muss die CBFA Verfahren vorsehen, die es ermöglichen, Informationen aus Beschwerdeakten herauszufiltern und sie intern den entsprechenden Diensten mitzuteilen. Die Bearbeitung dieser Akten kann gegebenenfalls zu einer Korrekturmaßnahme hinsichtlich Organisation und Kontrolle eines unter Aufsicht stehenden Instituts oder zu einem administrativen Sanktionsverfahren führen.

Was die Art und Weise und die Form der Übermittlung der von der CBFA erwünschten Informationen betrifft, könnte die CBFA sie beispielsweise pro Institut, Vermittler und Art der Beschwerde anfordern. Die konkreten Modalitäten könnten zudem Gegenstand eines Protokolls zwischen dem Ombudsdienst und der CBFA sein.

Die ergänzenden Informationen müssen dem FÖD Wirtschaft ebenfalls übermittelt werden; er kann sie aufgrund des Jahresberichts des Ombudsdienstes jedes Mal, wenn er es als notwendig erachtet, anfordern, um eventuell Gesetzes- oder Verordnungsvorschläge zu ergreifen.

Die Anforderung und die Übermittlung der ergänzenden Informationen müssen selbstverständlich den Rechtsvorschriften über den Schutz des Privatlebens und der Schweigepflicht entsprechen, die dem Ombudsmann und seinen Mitarbeitern obliegen. Der FÖD Wirtschaft und die CBFA verfügen durch ihre im Rat sitzenden Vertreter auf jeden Fall über die Informationen des Aufsichtsrats.

Art. 4

Diese Bestimmung bedarf keines Kommentars.

Art. 5

Die Versicherungsvermittler betreffende außergerichtliche Beilegung von Beschwerden, der die Vermittler aufgrund von Artikel 10 Nr. 6bis des Gesetzes vom 27. März 1995 über die Versicherungsvermittlung und den Vertrieb von Versicherungen angeschlossen sein müssen, wird durch den Ombudsdienst Versicherungen gewährleistet, der durch den durch vorliegenden Königlichen Erlass in den Kontrollerlass vom 22. Februar 1991 eingefügten Artikel 15bis eingeführt wird.

Wir haben die Ehre,

Sire,

die getreuen und ehrerbietigen Diener  
Eurer Majestät  
zu sein.

Der Minister der Wirtschaft  
M. VERWILGHEN

Die Ministerin des Mittelstands  
Frau S. LARUELLE

**21. JUNI 2006 — Königlicher Erlass zur Abänderung, was das außergerichtliche System der Beschwerdebearbeitung in der Versicherungsbranche betrifft, des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen und des Königlichen Erlasses vom 25. März 1996 zur Ausführung der Artikel 9, 10 Nr. 2, 4 und 6 und des Artikels 11 § 3 des Gesetzes vom 27. März 1995 über die Versicherungsvermittlung und den Vertrieb von Versicherungen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 9. Juli 1975 über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen, insbesondere der Artikel 1 und 20 § 2, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 22. Februar 1991 und ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 12. August 1994;

Aufgrund des Gesetzes vom 27. März 1995 über die Versicherungsvermittlung und den Vertrieb von Versicherungen, insbesondere des Artikels 10 Absatz 1 Nr. 6bis, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Februar 2006, und des Artikels 13 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 22. Februar 2006;

Aufgrund des Gesetzes vom 22. Februar 2006 zur Abänderung des Gesetzes vom 25. Juni 1992 über den Landversicherungsvertrag und des Gesetzes vom 27. März 1995 über die Versicherungsvermittlung und den Vertrieb von Versicherungen, insbesondere des Artikels 34;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 21. November 2005;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. März 1996 zur Ausführung der Artikel 9, 10 Nr. 2, 4 und 6 und des Artikels 11 § 3 des Gesetzes vom 27. März 1995 über die Versicherungsvermittlung und den Vertrieb von Versicherungen, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 22. Mai 2005;

Aufgrund der Richtlinie 92/49/EWG des Rates vom 18. Juni 1992 zur Koordinierung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften für die Direktversicherung (mit Ausnahme der Lebensversicherung) sowie zur Änderung der Richtlinien 73/239/EWG und 88/357/EWG, insbesondere des Artikels 31;

Aufgrund der Richtlinie 2002/83/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. November 2002 über Lebensversicherungen, insbesondere des Artikels 36;

Aufgrund der Richtlinie 2002/92/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 9. Dezember 2002 über Versicherungsvermittlung, insbesondere des Artikels 10;

Aufgrund der Empfehlung 98/257/EG der Kommission vom 30. März 1998 betreffend die Grundsätze für Einrichtungen, die für die außergerichtliche Beilegung von Verbraucherrechtsstreitigkeiten zuständig sind;

Aufgrund der Stellungnahme des Versicherungsausschusses vom 31. März 2006;

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen vom 15. März und 18. April 2006;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 40.349/1 des Staatsrates vom 18. Mai 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wirtschaft und Unseres Ministers des Mittelstands

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — *Abänderung des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991  
zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen*

**Artikel 1** - In Artikel 15 § 1 Buchstabe a) Nr. 3 und Buchstabe b) Nr. 11 des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 22. November 1994 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 25. März 2003, werden die Wörter «die CBFA» und «der CBFA» jeweils durch die Wörter «den Ombudsdienst Versicherungen» beziehungsweise «des Ombudsdienstes Versicherungen» ersetzt.

**Art. 2** - In denselben Königlichen Erlass wird ein Artikel 15*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 15*bis* - § 1 - Es wird ein Ombudsdienst Versicherungen geschaffen.

Der Ombudsdienst muss in der Form einer juristischen Person errichtet werden.

Wenn alle durch vorliegenden Erlass gestellten Bedingungen erfüllt sind, erteilt der Minister der Wirtschaft dieser juristischen Person die Zulassung, den Ombudsdienst Versicherungen wahrzunehmen.

§ 2 - Der Ombudsdienst hat folgende Aufträge:

1. Überprüfung der Beschwerden der Versicherungsnehmer, der Versicherten, der Begünstigten und Dritter, die an der Erfüllung des Versicherungsvertrags beteiligt sind, über die Tätigkeiten von Versicherungsunternehmen, die in den Anwendungsbereich des Gesetzes vom 9. Juli 1975 über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen fallen, einschließlich von Versicherungsunternehmen aus einem anderen Staat des Europäischen Wirtschaftsraums, die in Belgien tätig sind, was Verträge betrifft, auf die das belgische Recht anwendbar ist, wie auch über die Tätigkeiten von Versicherungsvermittlern, die in den Anwendungsbereich des Gesetzes vom 27. März 1995 über die Versicherungsvermittlung und den Vertrieb von Versicherungen fallen, einschließlich von Versicherungsvermittlern aus einem anderen Staat des Europäischen Wirtschaftsraums, die in Belgien tätig sind, für Handlungen, auf die Bestimmungen von Allgemeininteresse anwendbar sind, und Unterbreitung von Lösungsvorschlägen,

2. Vermittlung zur Erleichterung der gütlichen Beilegung von Streitigkeiten, die Gegenstand einer Beschwerde wie in Nr. 1 erwähnt sind, wobei die Befugnisse, die durch die Artikel 58 Nr. 8 und 9, 64*bis* und 64*ter* des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle dem Fonds für Berufsunfälle zugewiesen werden, unberührt bleiben in Bezug auf Vermittlung, Kontrolle der Entschädigung und sozialen Beistand für die Opfer,

3. Beurteilung von Fragen über die Anwendung des Abschnitts «Verbraucher» im Verhaltenskodex der Versicherungsunternehmen und Versicherungsvermittler,

4. Formulierung von Stellungnahmen und Empfehlungen im Rahmen seiner Aufträge, auch an einzelne Versicherungsunternehmen und Versicherungsvermittler,

§ 3 - Innerhalb des Ombudsdienstes Versicherungen wird ein Aufsichtsrat eingesetzt. Er besteht aus einem Vertreter der Versicherungsunternehmen, einem Vertreter der Versicherungsvermittler, zwei Vertretern der Verbraucher, einem Vertreter der CBFA, einem Vertreter des Ministers und des FÖD Wirtschaft, KMB, Mittelstand und Energie und einem unabhängigen Sachverständigen im Versicherungswesen.

Der Aufsichtsrat hat folgende Aufträge:

1. Abgabe zugunsten des Verwaltungsrates des Ombudsdienstes von Stellungnahmen zu Organisation und Arbeitsweise des Ombudsdienstes,

2. Ausübung einer allgemeinen Überwachung von Unabhängigkeit und Unparteilichkeit des Ombudsdienstes,

3. jährliche Berichterstattung an den König über die Arbeitsweise des Ombudsdienstes.

§ 4 - Der in Artikel 10 Absatz 1 Nr. 6 Absatz 3 dritter Gedankenstrich [*sic, zu lesen ist: in Artikel 10 Absatz 1 Nr. 6bis Absatz 3 dritter Gedankenstrich*] des vorerwähnten Gesetzes vom 27. März 1995 erwähnte Beitrag zur Finanzierung des Ombudsdienstes, der von Versicherungsunternehmen und Versicherungsvermittlern zu leisten ist, wird durch den Verwaltungsrat der in § 1 erwähnten juristischen Person festgelegt, der die Angelegenheit bei fehlender Einstimmigkeit dem Aufsichtsrat zur Stellungnahme vorlegt. Der Aufsichtsrat gibt seine Stellungnahme innerhalb 45 Tagen ab. Sollte die Stellungnahme des Aufsichtsrates nicht die Zustimmung des Vertreters der Versicherungsunternehmen und/oder der Versicherungsvermittler erhalten, wird die Angelegenheit zur endgültigen Entscheidung dem Minister der Wirtschaft vorgelegt.

§ 5 - Der Finanzierungsbeitrag der Versicherungsunternehmen und Versicherungsvermittler kann über die Berufsvereinigung eingezogen werden, dem das Versicherungsunternehmen oder der Versicherungsvermittler angeschlossen ist."

**Art. 3** - In denselben Königlichen Erlass wird ein Artikel 15*ter* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 15*ter* - Die Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen kann vom Ombudsdienst Informationen anfordern, die für die Erfüllung ihrer gesetzlichen Aufträge notwendig sind. Die Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen bestimmt Inhalt der erwünschten Informationen und Modalitäten und Form ihrer Übermittlung.

Der Föderale Öffentliche Dienst Wirtschaft, KMB, Mittelstand und Energie kann aufgrund des Jahresberichts des Ombudsdienstes beim Ombudsdienst Versicherungen ergänzende Informationen erhalten, und zwar jedes Mal dann, wenn er es als notwendig erachtet, um eventuelle Gesetzes- oder Verordnungsinitiativen zu ergreifen."

KAPITEL II — *Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. März 1996 zur Ausführung der Artikel 9, 10 Nr. 2, 4 und 6 und des Artikels 11 § 3 des Gesetzes vom 27. März 1995 über die Versicherungsvermittlung und den Vertrieb von Versicherungen*

**Art. 4** - In der Überschrift des Königlichen Erlasses vom 25. März 1996 zur Ausführung der Artikel 9, 10 Nr. 2, 4 und 6 und des Artikels 11 § 3 des Gesetzes vom 27. März 1995 über die Versicherungsvermittlung und den Vertrieb von Versicherungen werden die Wörter «Nr. 4 und 6» durch die Wörter «Nr. 4, 6 und 6*bis*» ersetzt.

**Art. 5** - In denselben Königlichen Erlass wird nach Kapitel VIII ein neues Kapitel *VIIIbis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Kapitel *VIIIbis* — Außergerichtliches System der Beschwerdebearbeitung

Art. 24*bis* - Das in Artikel 10 Absatz 1 Nr. 6*bis* des Gesetzes erwähnte außergerichtliche System der Beschwerdebearbeitung wird von dem durch Artikel 15*bis* des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen eingesetzten Ombudsdienst Versicherungen gemäß den in den Artikeln 15*bis* und 15*ter* desselben Königlichen Erlasses erwähnten Modalitäten gewährleistet.»

KAPITEL III — *In-Kraft-Treten und Ausführung*

**Art. 6** - Artikel 10 Absatz 1 Nr. 6*bis* des Gesetzes vom 27. März 1995 über die Versicherungsvermittlung und den Vertrieb von Versicherungen, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Februar 2006, und der vorliegende Erlass treten am 3. Juli 2006 in Kraft.

**Art. 7** - Der Minister der Wirtschaft und der Minister des Mittelstands und der Landwirtschaft sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Juni 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft  
M. VERWILGHEN

Die Ministerin des Mittelstands  
Frau S. LARUELLE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 septembre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 september 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 149

[C - 2006/00724]

**19 OCTOBRE 2006.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 2006 pris en exécution de l'article 6, 8<sup>o</sup>, des lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 2006 pris en exécution de l'article 6, 8<sup>o</sup>, des lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 2006 pris en exécution de l'article 6, 8<sup>o</sup>, des lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 octobre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 149

[C - 2006/00724]

**19 OKTOBER 2006.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 juli 2006 tot uitvoering van artikel 6, 8<sup>o</sup>, van de wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 juli 2006 tot uitvoering van artikel 6, 8<sup>o</sup>, van de wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 juli 2006 tot uitvoering van artikel 6, 8<sup>o</sup>, van de wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 oktober 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL